

JUAN LOPE BLANCH, "Un caso de posible influencia maya en el español mexicano", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, tomo xxiv, Nº 1, 1975, pp. 89-100.

La determinación del alcance y profundidad del influjo del sustrato indígena en el plano fónico de las diversas modalidades del español en América es una cuestión pendiente de la dialectología hispanoamericana. En efecto, pocos son los estudios que se han dedicado a este problema, que tal vez muchas luces podría arrojar en el estudio de los fonemas segmentales y suprasegmentales del español americano. La problemática que plantea el artículo que aquí reseñamos representa un paso en esta dirección y debe considerársele como un intento digno de ser imitado en otras zonas de hispanoamérica.

I. En el artículo que comentamos, Juan Lope Blanch estudia la realización polimórfica del fonema /-r/ en posición implosiva. De sus observaciones, la que más llamó su atención fue la variante articulatoria retrofleja o cacuminal [R], no descubierta en anteriores investigaciones realizadas en las distintas regiones de México.

La metodología empleada por el investigador es sistemática. Se aplicó un cuestionario —cuyas respuestas constituyen la base de su corpus—, complementándolo con material recogido en conversaciones libres grabadas por equipos de investigadores. Para la elección de los informantes se consideraron las variables socioculturales, generacional y de sexo.

No sólo preocupa al autor verificar la vitalidad del alófono en la zona estudiada, sino también tratar de pesquisar la relación de causalidad que pudiera existir entre el fenómeno que se estudia y el maya, que en la zona actúa como lengua de adstrato.

Hace luego una descripción tópica, en que la aparición del alófono estudiado es más o menos frecuente, esquematizando los datos en un mapa. Concluye afirmando que está muy difundida la realización de esta articulación en el área geográfica donde actualmente se habla la lengua maya.

II. Después sintetiza la situación de la lengua en relación con las restantes lenguas indígenas de esa nación. Dice que ella "goza de un prestigio socio-cultural de que carecen los restantes idiomas amerindios del país, lo cual le ha permitido mantener una vitalidad extraordinaria frente a la lengua oficial" (p. 92). Además, presenta un cuadro estadístico en el que ofrece una visión panorámica de la situación lingüística de las zonas estudiadas, acotando que se aprecia cierta baja o debilitamiento en el uso de la lengua maya, con excepción de Quintana Roo, fenómeno que atribuye a deficiencias censales: "Cierto es que estos datos son de validez relativa, ya que en el censo no se especifica grado de conocimiento de la lengua, ni otros detalles de interés lingüístico" (p. 92).

III. La estadística es un arma clarificadora de ideas permanente en el autor. Muestra mediante este método la situación de los informantes, indicándonos su condición de mono o bilingües y del posible influjo de la lengua maya en la realización de la articulación retrofleja /r/ o /ř/, aspectos que describe porcentualmente. Así, entonces, a un 40,5% de conocedores de la lengua maya, corresponde un 59,5% de monolingües de castellano. Del total —69 informantes—, 40 usaban con cierta frecuencia la [R], mientras que el resto no

la usaba, es decir, en una proporción 1 : 2, aproximadamente. De estos 40, 17 hablaban maya, mientras que 23 desconocían la lengua indígena; a la inversa, de los 29 que no articulan [R] conocen la lengua maya 11 y 18 no.

Advierte el autor que la situación lingüística general que se observa en el cuadro estadístico no parece permitir llegar a resultados seguros, aunque, por otro lado, sea cierto que la articulación de /r/ o /ř/ coincida en líneas generales con la región de adstrato maya, ya que es especialmente frecuente en la zona septentrional donde este idioma amerindio pervive aún con vigor.

IV. Lope Blanch da una abundante bibliografía en lo que respecta a estudios hechos en torno al maya. La mayoría de las obras, según él, tienden a describir estructuralmente esa lengua, ya como sistema, ya como subsistema dialectal hablado en la actualidad, lo que los ha llevado a proporcionar sólo el cuadro fonológico de esta lengua, pero no su cuadro fonético. Así entonces, son prácticamente inexistentes las observaciones de carácter articulatorio o acústico. Asevera “[...] que los fonemas vibrantes son extraños, escasos o mínimamente funcionales en las lenguas mayances. [...], históricamente eran ajenos al sistema fonológico del maya clásico” (p. 96); “que el fonema /r/ puede hallarse en las lenguas mayances contemporáneas, pero [...] casi exclusivamente en préstamos de procedencia hispánica o como desarrollo del fonema maya /l/ (p. 96). “Por su parte el fonema /r/, [...] aparece exclusivamente en voces de origen español, es ajeno, al sistema fonológico del maya” (p. 97).

Cita a Roberto Bruce, que habla sobre la /r/ en el lacandón, lengua maya que ha tenido menos contacto con el español, y afirma que /r/ y /ř/ no existen, sino que hay “un sonido [r], alófono de /l/, cuya articulación es precisamente retrofleja, como la realización del español yucateco que estamos estudiando” (p. 97). También la /l/ del idioma chol es ligeramente retrofleja.

V. Lope Blanch hace una muy buena síntesis de lo expuesto en las páginas anteriores.

VI. Finalmente, afirma que la influencia del maya en el origen de la [R] retrofleja se puede dar por cierta, pese a todas las circunstancias contradictorias e imprecisas apuntadas.

El polimorfismo es característico del habla yucateca y una de sus manifestaciones, entre otras, es la [R] retrofleja, fenómeno que, en opinión del autor, se explicaría: 1. Por la especial configuración de la masa hablante, que se encuentra en un manifiesto estado de bilingüismo, y 2. Por la situación lingüística de norma inestable que allí existe y que propicia este tipo de realizaciones articulatorias.

SIEGFRIED MUÑOZ VAN LAMOEN  
Universidad de Chile

MALDAVSKY, DAVID, *Teoría Literaria General*. Buenos Aires, Paidós, Biblioteca de Lingüística y Semiología, vol. 5, 1974, 142 pp.

El presente trabajo tiene como principal objetivo mostrar al lector medio una nueva perspectiva sobre el análisis de la obra literaria que hace este autor, el cual nos presenta su estudio estructurado en tres partes y un epílogo, a saber: